

Гарантийное письмо о соблюдении законодательства

合规担保函

Номер документа / 文件编号: _____

Данные, к которым относится гарантия / 担保对应信息

Номер торгового контракта / 贸易合同编号: _____

Покупатель по торговому контракту / 贸易合同买方: _____

Список транспортных средств, на которые распространяется гарантия / 担保对应交易车辆明细

Номер 编号	Марка 品牌	Модель 车型	Тип ТС (новое / б/у) 车辆类型 (新车/二手车)	Срок передачи ТС 约定交车时间	Стоимость за единицу 单车金额	Количество 采购数量
1						
2						
3						
Итого / 合计						

Наша компания (далее — Гарант) добровольно и официально выдает настоящее Гарантийное письмо о соблюдении законодательства за счет собственных активов и коммерческих прав компании в отношении трансграничной закупки автомобилей, предусмотренной договором купли-продажи транспортных средств (номер контракта: _____).	本公司（以下简称“担保人”）针对买卖双方签署的车辆跨境采购买卖合同（合同编号：_____），就该合同项下约定的专属车辆跨境采购交易，以担保人企业资产和经营权益自愿、郑重出具本《合规担保函》。
Настоящее гарантийное письмо является документом целевой гарантии на одну отдельную сделку. Его юридическая сила распространяется исключительно на сделку, транспортные средства, а также права и обязанности сторон по вышеуказанному номеру контракта, оно не имеет общего действия и не применяется к любым другим сделкам, клиентам и коммерческим операциям за пределами данного контракта. Гарант предоставляет полную коммерческую гарантию соответствия законодательству, законности и добросовестного исполнения всех этапов данной трансграничной покупки автомобилей за счет собственных материальных активов и законных коммерческих прав компании. Все положения настоящего письма являются достоверными и действительными, обладают полной коммерческой юридической силой. Покупатель вправе проверять соответствие сделки законодательству, направлять претензии для переговоров, подавать заявления на коммерческую медиацию и арбитраж, а также защищать исключительные законные права по данной сделке только в рамках указанных в настоящем документе нормативных актов и официальных каналов защиты прав.	本担保函为单次交易专属定向担保文书，法律效力仅专属适配上述合同编号对应的交易行为、交易车辆及本次签约买卖双方的权利与义务，不具备普遍适用效力，不得适用于本合同以外的任何交易、客户及商事行为。担保人以企业自有实体资产及合法经营权益，为本次跨境购车全流程的合规性、合法性、履约真实性提供全额商事担保。本函全部条款真实有效，具备完整商事法律约束力。交易买方仅可针对本次专属交易，依据本函载明的法律依据及官方维权渠道，合法核验交易资质、发起协商投诉、申请商事调解与仲裁，依法维护本次交易的专属合法权益。
Ограничение области действия: настоящее гарантийное письмо действует только в отношении транспортных средств и отдельной трансграничной закупки, предусмотренных контрактом № _____, и предназначено исключительно для покупателя, подписавшего данный договор. Любые третьи лица, не являющиеся участниками данной сделки и не относящиеся к операциям по данному контракту, не имеют права предъявлять Гаранту любые требования, подавать жалобы или привлекать его к ответственности на основании настоящего документа.	适用范围限定：本担保函仅对【合同编号：_____】项下约定的车辆及单次跨境采购交易生效，仅限本次签约购车客户专属使用。非本次交易主体、非本合同对应交易行为，任何第三方无权依据本文件向担保人主张任何权利、发起维权或追责。

1. Гарантия соблюдения законодательства при расчетах и валютном регулировании / 一、资金支付与外汇合规担保

Применимый нормативный акт: Федеральный закон РФ №173-ФЗ от 10 декабря 2003 года «О валютном регулировании и валютном контроле»	适用法律: 俄罗斯联邦 2003 年 12 月 10 日第 173 号联邦法律《外汇监管与外汇管控法》
1. Для данной отдельной трансграничной сделки Гарант предоставляет корпоративный расчетный счет в рублях как единственный законный и соответствующий законодательству канал оплаты для Покупателя. Все операции по поступлению и расходованию денежных средств, трансграничному переводу и регистрации внешнеторговых операций полностью соответствуют всем положениям ФЗ №173-ФЗ РФ. По всей сделке сохраняются полные банковские выписки, документы внешнеторговой регистрации и бумаги трансграничных расчетов, вся сделка находится под юрисдикцией, признанием и законной защитой законодательства Российской Федерации.	1、针对本次专属跨境交易，担保人提供企业对公卢布收款账户，为本次交易买方唯一合法合规的款项支付通道。本次交易所有资金收付、跨境流转、外贸备案等全部流程，严格恪守俄罗斯联邦№173-ФЗ法案全部法定条款。本次交易全程留存完整银行流水、外贸备案凭证、跨境结算单据，整笔交易全程受俄罗斯联邦法律管辖、认可与合法保护。
2. Единственным законным каналом приема денежных средств по данной сделке является указанный Гарантом корпоративный рублевый счет. Все штатные сотрудники Гаранта, партнерские посредники, агентства и физические лица не имеют права любыми способами принимать денежные средства за автомобиль по данной сделке на личные банковские карты, электронные кошельки и счета третьих лиц. При фактах незаконного приема оплаты Покупатель вправе сначала направить жалобу по опубликованным каналам компании. Гарант применит строгие меры ответственности к нарушителям; при тяжких нарушениях с признаками преступления Гарант поможет Покупателю направить официальную жалобу в контролирующие органы РФ и привлечь нарушителя к полной юридической ответственности в соответствии с законом.	2、本次交易唯一合法收款渠道为担保人所指定的企业对公卢布账户。担保人全体在职员工、合作中介、代理机构及个人，严禁以任何形式私自收取本次交易相关购车款项，严禁接收至私人银行卡、私人电子钱包、第三方个人账户。若发生私下收款、违规代收等违规行为，买方可优先通过本公司公示渠道投诉，担保人对违规人员严肃追责处罚；情节严重、涉嫌违法的，担保人将协助买方直接向俄罗斯联邦监管机构提交正式投诉，依法追究违规主体的全部法律责任。

2. Гарантия полного комплекта законных документов при передаче транспортного средства / 二、全套合法交付单据合规担保

После передачи транспортного средства по данному контракту Гарант сохраняет и предоставляет Покупателю полный комплект бумажных оригиналов с печатью компании и сопутствующие электронные архивные документы. Все бумаги относятся исключительно к транспортному средству по данной сделке, являются достоверными и законными, обладают полной доказательной силой, могут непосредственно использоваться для таможенного оформления ТС в РФ, проверки крупных платежей Федеральной налоговой службой РФ, проверки защиты прав потребителей, сбора доказательств при коммерческих спорах и арбитраже, полностью подтверждают законное происхождение ТС, достоверность процедур закупки и соответствие законодательству всех экспортных формальностей.	本合同项下车辆完成交付后，担保人留存并向买方完整提供全套加盖企业公章的纸质原件单据及配套电子存档文件。所有单据专属对应本次交易车辆，真实合法、具备完整证据效力，可直接用于本次车辆的俄罗斯海关清关、俄联邦FNC税务局大额资金合规核查、消费者权益核验、商事取证及仲裁举证，充分佐证本次交易车辆来源正规、采购流程真实、全套出口手续合法合规。
В комплект законных документов, передаваемых по данной сделке, входят:	本次交易配套交付的全套合规单据包含：
1. Документы на закупку ТС у китайского производителя, записи складского учета, архив прослеживаемости транспортного средства по данной сделке;	1、本次交易对应车辆的中国原厂采购凭证、仓储备案记录、车辆溯源档案；
2. Разрешительные документы на экспорт ТС, таможенные декларации на вывоз, полный комплект заверенных печатями документов трансграничного таможенного транзита через границу Китая и Казахстана по данной сделке.	2、本次交易对应的车辆出口许可文件、海关出境报关单、中哈跨境转关全套盖章手续。
Вышеуказанный комплект документов законно подтверждает: транспортное средство по данной сделке является законным заводским автомобилем, без незаконной сборки, без последствий серьезных ДТП, затопления или пожара, не является угнанным или контрабандным, не имеет залога, ареста и любых споров по праву собственности.	上述全套单据可法定佐证：本次交易车辆为原厂合规车辆，无非法拼装、无重大事故、无水泡、无火烧记录，非盗抢车辆、非走私入境车辆，无产权质押、无抵押查封、无任何权属纠纷。

3. Гарантия законных прав по гарантийному обслуживанию ТС / 三、车辆质保法定权益担保

При передаче ТС по данной сделке Гарант одновременно предоставляет официальное гарантийное письмо на русском языке с официальной печатью компании. Срок специальной гарантии на автомобиль составляет 1 год или 20 000 км пробега, в зависимости от того, что наступит раньше. В гарантийном документе четко указаны объем гарантийного обслуживания основных узлов (двигатель, коробка передач, ходовая часть), условия исключения из гарантии и все правила технического обслуживания, приложены адреса, контактные телефоны авторизованных сервисных центров по всей территории РФ и онлайн-каналы подачи заявок на ремонт, что гарантирует Покупателю возможность получения официального соответствующего законодательству обслуживания ТС по всей России.	本次交易车辆交付时，担保人同步提供加盖企业正式公章的俄文官方质保证书。车辆专属质保标准为：1 年或 20000 公里，以先达标条件为准。质保文件清晰载明车辆发动机、变速箱、底盘等核心总成的保修范围、免责条款及全套维保细则，附带俄罗斯全境授权合作维修站点地址、对接电话及线上报修通道，保障本次交易买方可在俄罗斯全境享受正规合规的车辆维保服务。
Данные гарантийные права полностью соответствуют статье 18 Федерального закона РФ «О защите прав потребителей». Данные законные права принудительно защищаются законодательством РФ, не имеют территориальных ограничений трансграничной сделки, являются законно действительными и распространяются исключительно на ТС по данной сделке и Покупателя, подписавшего данный договор.	本质保权益完全契合俄罗斯联邦《消费者权益保护法》（Закон РФ «О защите прав потребителей»）第 18 条法定规定，该法定权益受俄罗斯联邦法律强制保障，不受跨境交易地域限制，合法有效，仅专属适用于本次交易车辆及本次签约购车客户。

4. Гарантия соответствия ТС обязательным стандартам безопасности ЕАЭС ЕАС / 四、欧亚联盟 ЕАС 安全合规标准担保

Все автомобили, экспортируемые в РФ по данной сделке, проходят специальную адаптацию и настройку под рынок РФ и ЕАЭС перед выпуском с завода. Все оборудование ТС (осветительные приборы, система выхлопа, параметры кузова, средства пассивной безопасности) полностью соответствуют обязательному сертификату безопасности ЕАС Евразийского экономического союза. Вместе с ТС передается полный комплект действительных сертификатов безопасности и заводских документов соответствия законодательству. После въезда в РФ автомобиль может пройти стандартную регистрацию в ГИБДД и ежегодный технический осмотр, отсутствуют любые риски недействительности документов, несоответствия стандартам или запрета на законную эксплуатацию на дорогах. Данная гарантия распространяется исключительно на ТС по данной сделке.	本次交易出口至俄罗斯的车辆，出厂前均完成俄联邦及欧亚联盟市场专项适配调校。车辆灯光系统、尾气排放标准、车身结构参数、安全防护配件等全部配置，完全符合欧亚联盟 EAC 强制车辆安全认证标准。车辆随车配备全套合法有效的安全认证文件及出厂合规资料。车辆入境俄罗斯后，可正常完成车管所登记上牌、年度安全检测，不存在证件失效、标准不符、无法合法上路等任何合规隐患。本项担保权益仅覆盖本次交易专属车辆。
--	---

5. Перечень четырех уровней официальных каналов защиты прав при нарушении соответствия законодательству / 五、四级官方合规维权渠道公示

В настоящем гарантийном письме полностью указаны все применимые нормативные акты и официальные органы по валютному контролю, таможенному соответствию, контролю качества ТС, защите прав потребителей и трансграничному коммерческому арбитражу РФ. Право на защиту распространяется исключительно на сделку по данному контракту. При возникновении споров по этапам покупки, расчетам, качеству ТС или соответствию документов законодательству Покупатель сначала ведет переговоры с Гарантом; при отсутствии согласия он вправе защищать свои права через нижеуказанные официальные органы по установленной иерархии. Все данные официальных каналов достоверны и подлежат проверке, обладают юридической силой; любые споры, не связанные с данной сделкой, не могут рассматриваться на основании настоящего документа.	本担保函完整公示俄罗斯外汇监管、海关合规、车辆质量管控、消费者权益保护、跨境商事仲裁的全部适用法规与官方维权机构。维权权限仅限本次合同对应车辆交易，买方在本次购车流程、资金结算、车辆质量、手续合规等环节产生争议的，优先与担保人协商沟通；协商无法达成一致的，可通过下述官方法定层级渠道依法维权。所有官方渠道信息真实可核验、全程具备法律效力，非本次交易产生的任何纠纷，均不得依托本文件发起维权。
[Первый уровень защиты прав: гражданская медиация, жалобы на качество, сохранение доказательств]	【一级维权：民事调解、质量投诉、证据保全】
Наименование организации: Общество защиты прав потребителей г. Москвы (ОЗПП) Официальный адрес: 121099, г. Москва, Смоленский проспект, д.7 Контактный телефон: +7(499)241-40-87 Официальный сайт: ozpp.ru Сфера полномочий: рассмотрение споров по качеству ТС, жалоб на нарушение гарантийных обязательств и нарушения со стороны продавца по данной сделке, медиация гражданских споров, сохранение доказательств по данной сделке.	机构名称：莫斯科消费者权益保护公共监督协会 官方地址：121099, 莫斯科市斯摩棱斯克大道 7 号 联系电话：+7(499)241-40-87 官方网站：ozpp.ru 职能范围：受理本次交易车辆质量纠纷、质保违约投诉、商家违规投诉、民事争议调解、本次交易证据保全。
[Второй уровень защиты прав: федеральный исполнительный контроль, административные штрафы, контроль соответствия законодательству]	【二级维权：联邦行政执法、行政处罚、合规监管】
Наименование организации: Федеральная служба по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека (Роспотребнадзор, федеральный контролирующий орган) Бесплатная общероссийская горячая линия: 88005554943 Адрес центрального аппарата: 127994, г. Москва, Вадковский переулок, д.18, корп.5,7 Телефон для консультаций: +7(499)973-26-90 Официальная электронная почта: info@rosпотребнадзор.ru Официальный сайт: rospotrebnadzor.ru	机构名称：俄罗斯联邦消费者权益与人类福祉监督局 (Роспотребнадзор, 联邦级监管机构) 全国免费热线：88005554943 总局地址：127994, 莫斯科市瓦德科夫巷 18 栋 5、7 号楼 咨询电话：+7(499)973-26-90 官方邮箱： info@rosпотребнадзор.ru 官方网站：rospotrebnadzor.ru
Сфера полномочий: проверка соответствия законодательству данной трансграничной сделки, контроль нарушений валютного законодательства, проверка соответствия стандартам безопасности ТС по данной сделке, наложение административных штрафов за нарушение прав потребителей по данной сделке, официальный исполнительный контроль.	职能范围：本次跨境交易合规核查、外汇违规监管、本次车辆安全合规审查、侵害本次交易消费者权益行政处罚、官方行政执法。
[Третий уровень защиты прав: досудебная медиация трансграничных коммерческих споров между Китаем и Россией]	【三级维权：中俄跨境商事诉前调解】
Наименование организации: Пекинский центр медиации коммерческих споров между Китаем и Россией «Де Хэ Хэн» Адрес офиса: Китай, г. Пекин, район Чаоян, ул. Цзяньгоуменвай, д.2, торговый центр Иньтай, башня С, этажи 11–12 Контактные телефоны: 010-85407666 / 010-67091800 Сфера полномочий: исключительно досудебная медиация споров по трансграничной	机构名称：北京德和衡中俄联合商事争议调解中心 办公地址：北京市朝阳区建国门外大街 2 号银泰中心 C 座 11-12 层 联系电话：010-85407666 / 010-67091800 职能范围：仅限本次中俄跨境汽车贸易纠纷诉前调解、中俄双语专业对接、仲裁前置和解，高效化解

торговле автомобилями между Китаем и Россией по данной сделке, консультации специалистов на китайском и русском языках, урегулирование споров до арбитража для оперативного разрешения исключительных трансграничных коммерческих разногласий по данной сделке.	本次专属跨境商事争议。
[Четвертый уровень защиты прав: окончательный коммерческий арбитраж государственного уровня с трансграничной исполнимостью решений по Нью-Йоркской конвенции]	【四级维权：国家级终局商事仲裁，具备纽约公约跨境执行力】
Наименование организации: Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (МКАС при ТПП РФ / ICAC) Адрес организации: Главное здание Торгово-промышленной палаты РФ, г. Москва Телефон консультаций секретариата: +7(495)620-0171 Официальный сайт: https://www.mkas.tpprf.ru Юридическая сила: высший официальный орган трансграничного коммерческого арбитража РФ, его решения соответствуют Нью-Йоркской конвенции, обладают межгосударственной исполнимостью и могут окончательно разрешать исключительные коммерческие споры по трансграничной торговле автомобилями между Китаем и Россией по данной сделке.	机构名称：俄罗斯联邦工商会国际商事仲裁院（МКАС при ТПП РФ / ICAC） 机构地址：莫斯科市俄联邦工商会主楼 秘书处咨询电话：+7(495)620-0171 官方网址： https://www.mkas.tpprf.ru 职能效力：俄罗斯官方最高级别跨境商事仲裁机构，所作裁决符合《纽约公约》，具备跨国司法执行力，可终局裁决本次专属中俄跨境汽车贸易纠纷。

Особое ограничивающее заявление / 特别限定声明

Настоящее гарантийное письмо является документом индивидуальной гарантии на одну сделку, действует исключительно в отношении закупки автомобилей по контракту № _____, подписавшего покупателя и транспортных средств по данной сделке. Любые третьи лица, клиенты, не участвовавшие в данной сделке, и стороны по другим контрактам не имеют права предъявлять Гаранту требования, подавать жалобы или обращаться в арбитраж на основании данного документа. Запрещается злонамеренное, массовое или коллективное использование настоящего письма для привлечения Гаранта к ответственности по сделкам, не относящимся к данному контракту. Все сведения, указанные в настоящем гарантийном письме, достоверны, открыты для проверки и предусматривают возможность привлечения к ответственности. Гарант добровольно подчиняется контролю и арбитражному рассмотрению всех вышеуказанных официальных органов по данной отдельной сделке и гарантирует соблюдение законных коммерческих прав Покупателя в соответствии с законодательством.	本担保函为一单一函、一对一专属定向担保文件，仅对合同编号【_____】项下的车辆采购交易、对应签约买方、对应交易车辆产生法律效力。任何第三方、非本次交易客户、其他合同主体，均无权依据本文件向担保人主张权利、发起维权、投诉或仲裁。严禁恶意套用、批量套用、集体套用本文件进行非对应交易的维权追责。 本担保函所载内容真实、公开、可核验、可追责，担保人自愿针对本次专属交易，接受上述全部官方机构的监管与仲裁约束，依法依规保障本次交易买方的合法商事权益。
--	---

Орган, выдавший документ:	出具单位:
Дата выдачи: ____ год ____ месяц ____ день	出具日期: ____年__月__日
Условие вступления в силу: настоящий документ официально вступает в силу после проставления официальной печати компании и совместной проверки с соответствующим торговым контрактом	生效说明: 本文件加盖企业公章，并与对应贸易合同绑定核验后正式生效

Положение о приоритете перевода / 翻译争议优先级条款

При возникновении разногласий или двусмысленности в толковании текста из-за перевода между китайским и русским языками все разъяснения и решения принимаются исключительно по буквальному смыслу оригинала на китайском языке.

如因中俄两种语言文本翻译产生理解争议、歧义，一切解释、判定均以中文原文字面含义为准。